Rubric - Setswana (Tswana)

English

1. Historically correct

1. No substituted names for places and people.
    1. *Are there substituted names for places and people?*
2. Historical events are correctly represented and keep the same name.
    1. *Are historical events correctly represented with the same name?*

2. Consistency

1. Words are used consistently.
    1. *Are words used consistently?*
2. Terms—both historical and key words are standard throughout.
    1. *Are historical words standard throughout?*
    2. *Are key words standard throughout?*
3. Spelling is the same throughout.
    1. *Is spelling the same throughout?*

3. Grammatically correct

1. Correct spelling.
    1. *Is spelling correct?*
2. Correct wording and tense (orthography).
    1. *Is wording correct?*
    2. *Is tense correct?*
3. Correct punctuation.
    1. *Is punctuation correct?*
4. Correct spacing.
    1. *Is spacing correct?*

4. Transference of author’s intended meaning

1. The author’s meaning is understood clearly.
    1. *Is the author's meaning understood clearly?*
2. It is communicated with clear language.
    1. *Is the intended communicated with clear language?*

5. Correct verse divisions

1. Verse numbers are marked according to the source text.
    1. *Are verse numbers marked according to the source text?*

6. Simple/clear Setswana language is used

1. Ambiguous or uncommon vocabulary will not be used.
    1. *Is ambiguous language used?*
    2. *Are uncommon vocabulary terms used?*
2. No jargon or colloquial forms of speech.
    1. *Is there jargon?*
    2. *Are colloquial forms of speech used?*
3. Words will be the most common and simple that convey the correct meaning.
    1. *Are the words chosen the most common andn simple that convey the correct meaning?*

7. Consistent treatment of numbers

1. Numbers are in written form with the numerical representation in parenthesis next to it.
    1. *Are numbers in written form with the numerical representation in parenthesis next to it?*

8. Keep text condensed/ simplified

1. Use a word instead of a whole phrase where possible.
    1. *Are there phrases used where a single word would be sufficient?*
2. Translate the meaning of the text, not the interpretation (message) contrived from it.
    1. *Is the meaning of the text contrived, instead of the interpretation (message)?*

9. Clarity of text

1. It is easy to read, flows smoothly.
    1. *Is it easy to read?*
    2. *Does the text flow smoothly?*
2. It is easy to understand.
    1. *Is it easy to understand?*

10. Source meaning is carefully preserved

1. Consume to understand the text.
    1. *Did translator consume the text to gain understanding?*
2. Check understanding with verbalize.
    1. *Did translator check understanding by verbalizing?*
3. Seek additional explanation from team for things that are not understood.
    1. *Did translator seek additional explanation from his/her team for things they did not understand?*